

## SEQ. : Les héros de la République

## Texte : CONSULS PÈRE &amp; FILS



1. Deinde facti consules Sempronius Gracchus iterum  
 Q. Fabius Maximus, filius eius, qui priore anno erat consul.  
 2. Ei consuli, pater proconsul\* obuiam in equo uehens uenit  
neque descendere uoluit, quod pater erat, et, quod inter eos  
sciebant maxima concordia conuenire, lictores\* non ausi sunt descendere  
jubere. 3. Vbi iuxta uenit, tum consul ait : « quid postea ? »; lictor ille qui  
apparebat, cito intellexit, Maximum proconsulem descendere iussit. 4.  
Fabius imperio paret et filium collaudauit, cum imperium, quod populi esset,  
retineret.

Aulu-Gelle, *Nuits Attiques*, II, 2, 13

## Lexique

aio, is, - : affirmer; ait : dit-il  
 annus, i, m. : année  
 appareo, es, ere, ui, itum : 2. être de service  
 audeo, es, ere, ausus sum : oser  
 cito, adv. : inv. : vite, rapidement  
 concordia, ae, f. : 1 - la bonne intelligence, le bon accord, la bonne entente (des personnes), la concorde.  
 consul, is, m. : consul  
 conuenio, is, ire, ueni, uentum : 1. venir ensemble, se rassembler  
 2. convenir, s'adapter  
 cum : + subj. : icj : puisque  
 deinde, adv. : ensuite  
 descendo, is, ere, di, sum : descendre  
 equus, i, m. : cheval ; icj : expr. in equo uehens : à cheval  
 Fabius, i, m. : Fabius (nom romain)  
 facio, is, ere, feci, factum : faire, icj : nommer

filius, ii, m. : fils  
 Gracchus, i, m. : Gracchus (nom romain)  
 ille, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle  
 imperium, ii, n. : icj : traduire le 1er par « ordre » et le second par « pouvoir »  
 intellego, is, ere, lexi, lectum : comprendre  
 inter, prép. + Acc. : entre  
 is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci  
 iterum, inv. : pour la seconde fois  
 iubeo, es, ere, iussi, iussum : ordonner  
 iuxta, adv. : à côté  
 lictor, oris, m. : le licteur  
 magnus, a, um : grand  
 Maximus, i, m. : Maximus (prénom romain)  
 neque, adv. : = et non; et ne pas  
 obuiam, adv. : sur le chemin, en route, sur le passage, au-devant,

à la rencontre ; expr. : *obuiam venire* + *Dat.* : aller à la rencontre de quelqu'un  
 pareo, es, ere, ui, itum : obéir  
 pater, tris, m. : père, magistrat ;  
 populus, i, m. : peuple  
 postea, adv. : ensuite  
 prior, oris : d'avant, précédent  
 proconsul, is, m. : proconsul  
 Q, abr. pour Quintus (surnom romain)  
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...  
 quid, inv. : quoi ?  
 quod, : 3. conjonction : parce que  
 retineo, es, ere, ui, tentum : 3. maintenir, sauvegarder  
 scio, is, ire, sciui, scitum : savoir  
 Sempronius, ii, m. : Sempronius (prénom romain)  
 tum, adv. : alors  
 ubi, adv. : où; conj. quand  
 uenio, is, ire, ueni, uentum : venir  
 uolo, uis, uelle : vouloir

## Notes

\* **Proconsul, -is, m.** : « proconsul », homme politique romain exerçant l'administration d'une province romaine après avoir été consul.

\* **Lictor, oris, m.** : « licteur », escorte de certains magistrats romains et notamment les consuls. Ils sont chargés de protéger et faire exécuter les décisions des magistrats.

**Consigne :** A l'aide des mots soulignés dans le texte, complétez cette traduction lacunaire.

1. Ensuite furent ..... consuls .....  
..... et ....., ..... de celui  
.....
2. Pour lui ..... , son ..... monté .....  
..... et ne ....., parce que  
..... , et, ..... les licteurs  
.....  
Les .....
3. ...., alors ..... :  
« .....? » ; ce .....  
.....
4. ....  
.....

**Consigne :** A l'aide des mots soulignés dans le texte, complétez cette traduction lacunaire.

1. Ensuite furent ..... consuls .....  
..... et ....., ..... de celui  
.....
2. Pour lui ..... , son ..... monté .....  
..... et ne ....., parce que  
..... , et, ..... les licteurs  
.....  
Les .....
3. ...., alors ..... :  
« .....? » ; ce .....  
.....
4. ....  
.....

***Lecture cursive inspirée du texte d'Aulu-Gelle, Nuits Attiques, II, 2, 13***

1. Illo anno factus est consul Q. Fabius Maximus, filius ejus qui priore anno consulatum gesserat. 2. Cum pater jam senex per media castra equo procederet, factum est ut filius obviam ei pedibus veniret. 3. Duodecim lictores, ut mos est, per crebros militum ordines viam ei aperiebant. 4. Vir consularis dicitur, appropinquante consule, ex quo non descendisse. 5. Lictores autem, cum novissent patrem et filium mutua caritate conjunctos esse, tacebant, nec imperare ut pater ex quo descenderet audebant. 6. Qui jam undecimum lictorem praeterierat, cum consul, id aegre passus, postremo lictori dixit : « Jube eum descendere. » 7. Constat senem filii imperio statim paruisse, eumque laudavisse, qui consulatus auctoritatis non oblitus esset.